

Βασιλεία EN EL NUEVO TESTAMENTO

FACTOR CONTEXTUAL, DEFINICIÓN Y TRADUCCIÓN

JESÚS PELÁEZ - (GASCO)
(GRUPO DE ANÁLISIS SEMÁNTICO
DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA)¹

The present article highlights the capital importance of the contextual factor in shaping the meaning of words. Within this scope, the first section provides a semantic analysis of the term βασιλεία in the NT and establishes three different Spanish translations ('reino', 'reinado', 'realeza') for the word. The second section compares our translation of several test cases (based on the New Testament translation by J. Mateos, Ediciones El Almendro, Córdoba 2001) with those of three standard Spanish editions (Nácar-Colunga, Biblia de Jerusalén and Reina Valera). This comparison shows that neglecting the contextual factor has very often originated false translations which on their turn facilitated wrong interpretations of the nature of the βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Entre las notas características de la metodología seguida para la elaboración del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* (DGENT)² destaca la atención preponderante y sistemática que se presta en esta obra a la identificación del factor o factores contextuales que inciden en el cambio de significado de un determinado lexema en contexto. Es de tal importancia la observación del contexto que, sin prestar especial atención a éste, la definición y traducción de los lexemas, con sus distintas acepciones, cuando las hubiere, puede resultar con frecuencia inexacta e imprecisa.

Por lo demás, no resulta de poca importancia resaltar al comienzo de este trabajo que los diccionarios bilingües, en general, y los del griego del Nuevo Testamento, en particular, no suelen decir lo que significan las palabras, sino que dan su traducción en contexto, de modo que no distinguen sistemáticamente entre significado y traducción, salvo en determinadas palabras, por lo común, aquéllas que se refieren a términos

¹ Este estudio se realiza dentro del marco del Proyecto de Investigación "Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento" (BFF2002-02937), financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (Programa Sectorial de Promoción General del Conocimiento de la Dirección General de Enseñanza Superior e Investigación Científica).

² La metodología para la redacción de los lemas del diccionario ha sido propuesta en mi obra *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* (Córdoba 1996), en adelante citada con el título abreviado: *Metodología del Diccionario*.

de *realia*³. Estos diccionarios al uso son más bien repertorios de palabras en los que a una palabra de la lengua de origen corresponde una lista de palabras en la lengua de término, que se proponen como traducción según los diferentes contextos.

El significado de una palabra griega no es, sin embargo, otra palabra de otra lengua, que, a su vez, es susceptible de ser definida de otro modo y puede tener un significado diferente. El significado no se expresa mediante una palabra, sino por medio de un enunciado descriptivo de la misma al que denominamos *definición*, esto es, “una paráfrasis (expansión) que expone el conjunto de los semas contenidos en un lexema o semema, según el orden que corresponde a su configuración sémica”⁴.

A nuestro juicio, los diccionarios bilingües deberían dar sistemáticamente no sólo la traducción de la palabra en cuestión, sino también su definición o “significado lexical”, junto con la definición de cada una de las diferentes acepciones de la palabra en contexto o “significados contextuales”⁵.

El presente trabajo ofrece en síntesis en su primera parte el análisis semántico del lexema βασιλεία en el Nuevo Testamento⁶ y, a partir de la definición y traducción propuesta para cada una de sus tres acepciones, compara, en su segunda parte, la traducción dada por tres de las más conocidas versiones del Nuevo Testamento al castellano con la de la edición castellana del Nuevo Testamento de J. Mateos (*Nuevo Testamento*, Ediciones El Almendro, Córdoba 2001), que seguimos por lo común y que nuestro diccionario trata de justificar y, a veces, mejorar. Con esta comparación entre distintas versiones del Nuevo Testamento se comprobará cómo la interpretación que se ha hecho de la naturaleza de la βασιλεία τοῦ θεοῦ en el Nuevo Testamento distorsiona con frecuencia la comprensión del significado de este lexema, debido precisamente a que no se han analizado sistemática y rigurosamente los factores contextuales en los que aparece el lexema.

³ Una excepción la representa el *Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains* de J. P. Louw y E. A. Nida, si bien este diccionario, –precisamente por carecer de método para definir las palabras– presenta con frecuencia definiciones imprecisas, como hemos observado en nuestra obra *Metodología del Diccionario*, 43-63.

⁴ Entendemos por configuración sémica “el conjunto de los semas nucleares genéricos y específicos contenidos en un lexema, dispuestos en el orden jerárquico que exigen (= núcleo sémico)”; cf. J. Peláez, *Metodología del Diccionario*, 160.

⁵ Hemos tomado las expresiones “significado lexical” y “significado contextual” de J.P. Louw, *How do Words Mean, if they do?*, FN 8 (1991) 125-42, esp. 133. Para la elección del significado lexical, a partir del que se derivan los distintos sememas o acepciones, hemos fijado diversos criterios en J. Peláez, *Metodología del Diccionario*, 86-89.

⁶ El análisis semántico de este lexema aparecerá desarrollado en el fascículo V del *Diccionario Griego Español del Nuevo Testamento* (DGENT) y ha sido preparado conjuntamente por los miembros del grupo de investigación GASCO con sede en Tenerife y Córdoba.

I. Análisis semántico del lexema βασιλεία en el Nuevo Testamento

Para el análisis semántico del lexema comenzamos por determinar su significado lexical, esto es, el significado-base a partir del cual se derivan las distintas acepciones o sememas.

1. Significado lexical de βασιλεία

El lexema βασιλεία es, desde el punto de vista gramatical, un sustantivo abstracto, pero, semánticamente, denota un atributo o cualidad –la dignidad o potestad real– a la que compete una actividad de gobierno sobre unos súbditos y un territorio.

Este lexema tiene un elemento estático, que representa la dignidad y potestad real; un elemento dinámico, la actividad de gobierno y, finalmente, un tercer elemento, también estático, los súbditos y el territorio sobre los que se ejerce la potestad regia.

A partir de este significado básico de la palabra, construiremos la fórmula semántica⁷ de βασιλεία identificando cuáles son las especies semánticas que la integran.

Siguiendo nuestro método de análisis semántico, βασιλεία denota⁸ tres especies semánticas: una cualidad (= especie semántica Atributo, letra A), una relación de competencia (= especie semántica Relación, letra R) a la que concierne la actividad de gobierno desarrollada (= especie semántica Hecho, letra H).

⁷ Llamamos *fórmula semántica* al “conjunto de las especies semánticas denotadas por un lexema más las relaciones necesariamente connotadas” y entendemos por *especie semántica* “un conjunto de palabras que tienen el mismo rasgo semántico (sema) dominante”. Las especies semánticas clasifican los vocablos atendiendo a la índole de su contenido conceptual. Se basan en conceptos infralingüísticos que descomponen la percepción intuitiva de la realidad. El hombre tiene una experiencia del mundo que lo rodea y, para orientarse y situarse en él, la expresa desde su punto de vista; para ello, clasifica y denomina *Entidades* (sigla E) (seres), las describe por medio de *Atributos* (sigla A) (cualidad, dimensión) o enunciando *Hechos* (sigla H) (estados, acciones, procesos) que tienen lugar, fijándose en las *Relaciones* (sigla R) que se establecen. Además usa la *Determinación* (sigla D) para actualizar, identificar o situar en el espacio y en el tiempo. Se tienen así cinco especies semánticas, designadas cada una con su letra inicial: entidad (E), Atributo (A), Hecho (H), Relación (R) y Determinación (D), cf. J. Peláez, *Metodología del Diccionario*, 66-69 y 161. Para un estudio pormenorizado de las especies semánticas, véase J. Mateos, *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento* (Córdoba, 1989) 2-15; 69-147. La fórmula semántica describe, así, la estructura elemental del lexema, base de su núcleo significativo; para describir la fórmula; cf. *Metodología del Diccionario*, 73-78; 161; cf. *Método de análisis semántico*, 17-47.

⁸ En la fórmula semántica de los lexemas puede haber solamente elementos denotados o denotados y connotados. La *denotación* es objetiva y comprende los rasgos necesarios y suficientes para identificar un concepto, según el uso de la comunidad lingüística. Prácticamente equivale a “significado”; cf. *Metodología del Diccionario*, 160. Los elementos denotados aparecen incluidos en la fórmula dentro de un recuadro o cartucho; los connotados, fuera.

Gráficamente, las especies semánticas denotadas por el lexema son las siguientes:

A + R + H

Sin embargo la fórmula semántica de βασιλεία no se agota aquí, pues esta palabra connota necesariamente otras especies semánticas, representadas por los súbditos (especie semántica Entidad, E1) y el territorio (especie semántica Entidad, E2) sobre los que se ejerce la potestad real.

Como nexo de unión entre elementos denotados (A + R + H) y connotados⁹ (E1 + E2) existe una relación de transitividad (R1) que indica que la dignidad o potestad real se ejerce sobre los súbditos y el territorio. Los elementos connotados son, por tanto, también tres: la relación de transitividad (R1), una entidad o colectivo humano, los súbditos (E1), y otra entidad o territorio donde éstos habitan (E2).

La fórmula semántica completa de βασιλεία en su significado lexical o básico reúne, pues, los elementos denotados (contenidos dentro del recuadro) y los connotados (fuera del mismo) de este modo:

A + R + H	– R1 → [E1 + E2]
-----------	------------------

Una vez construida la fórmula semántica del lexema –y antes de proceder a dar su definición– es preciso hacer el desarrollo sémico¹⁰ de cada una de estas especies semánticas, es decir, indicar de qué semas o pequeñas unidades de sentido, está compuesta cada una de ellas¹¹.

Los semas¹² que integran cada una de las especies semánticas del lexema son los siguientes:

⁹ La connotación puede ser *objetiva* o *subjetiva*. La connotación *objetiva* está constituida por las relaciones que el concepto exige necesariamente y que, aunque no directamente integradas en él, se le asocian más o menos conscientemente y se descubren por la reflexión. Pueden ser relaciones de presuposición, finalidad, agentividad, terminalidad, etc. Por ejemplo, el lexema ‘comer’ connota (presupone) un alimento. Hay otras connotaciones que llamamos *subjetivas* (asociativas, emotivas, etc.), propias de individuos o grupos; éstas no se consideran en el análisis semántico, pues pertenecen al análisis del relato; cf. *Metodología del Diccionario*, 160.

¹⁰ El desarrollo sémico consiste en exponer la lista de los semas o rasgos semánticos que corresponden a cada una de las especies semánticas de la fórmula, denotadas o connotadas; cf. Peláez, *Metodología del Diccionario*, 78ss.

¹¹ Por razones obvias de extensión de este trabajo no me detengo a explicar cómo y con qué criterios se realiza el desarrollo sémico; véase para ello J. Peláez, *Metodología del Diccionario*, 78-85.

¹² Los semas se designan con sustantivos abstractos; éstos constituyen un metalenguaje, por lo que no debe extrañar que, a veces, se construyan términos no existentes en la lengua; cf. J. Peláez, *Metodología del Diccionario*, 162.

- Atributo (A):
 - dignidad
 - autoridad
 - realeza
- Relación (R)
 - competencia
- Hecho (H)
 - dinamicidad
 - actividad
 - gobierno
- Relación (R1)
 - transitividad
- Entidad (E1)
 - colectividad
 - humanidad
- Entidad (E2)
 - localización
 - extensión

Reuniendo todos los semas del desarrollo sémico de βασιλεία por este orden se puede dar su definición o *significado lexical* en estos términos:

“Dignidad y autoridad real (A) a las que compete (R) una actividad de gobierno ejercida (H) sobre (R1) unos súbditos (E1) y un territorio (E2)”.

Tras la definición se procede a dar la traducción utilizando una o más palabras de la lengua de término: *realeza, dignidad real, soberanía, majestad*.

La definición y las traducciones dadas corresponden al significado lexical de βασιλεία, esto es, cuando en el contexto este lexema se asocia a una persona o la acompaña (con preposición ἐν de concomitancia).

Con este significado aparece en numerosos textos del Nuevo Testamento: Mt 16,28; Lc 19,12.15;22,29;23,42; Jn 18,36; Heb 1,8; Ap 1,6.9;5,10;17,17.18; 2 Tim 4,1.

Éste es, a grandes rasgos y simplificado, el proceso que seguimos en la presentación de los lemas del diccionario.

2. Diversas acepciones o sememas de βασιλεία

El significado de βασιλεία no se agota con el significado lexical. Cuando esta palabra se encuentra en contexto de movilidad, anuncio o

acogida, o bien se compara a una actividad humana (factor contextual), se produce una metonimia¹³ que invierte en la fórmula el orden de los elementos denotados, pasando a primer lugar la actividad de gobierno (= Hecho).

Si la fórmula semántica del significado lexical era:

$$\boxed{A + R + H} - R1 \rightarrow [E1 + E2]$$

ahora se da una inversión de los elementos denotados de la fórmula (dentro del recuadro), permaneciendo igual el resto de los connotados (fuera del recuadro) e incluso el desarrollo sémico de cada uno de ellos. De este modo:

$$\boxed{H + R + A} - R1 \rightarrow [E1 + E2]$$

Esta segunda acepción de βασιλεία se puede definir como “Actividad de gobierno (H) que compete (R) a la dignidad y autoridad real (A) sobre (R1) unos súbditos (E1) y un territorio (E2)”. Su traducción es *reinado*.

Los casos en los que la palabra βασιλεία aparece en el Nuevo Testamento con este significado y traducción son los siguientes: Mt 3,2; 4,17.23; 5,3.10; 6,10.33; 9,35; 10,7;11,12; 12,26.28; 13,11.19.24.52; 18,23; 19,12.14; 20,1; 21,43; 22,2; 23,13; 24,14; Mc 1,15; 4,11; 9,1; 10,14.15; 12,34; 15,43; Lc 1,33; 4,43; 6,20; 8,10.11; 9,11.60; 10,9.11; 17,20.21; 18,17.29; 19,11; 21,31; 22,18; 23,51; Jn 3,3; Hch 19,8; 20,25; 28,23.31; Rom 14,17; 1 Cor 4,20; Col 4,11; 2Tim 4,1; Ap 11,15; 12,10.

Por último, cuando βασιλεία se presenta como un espacio delimitado o un bien que se hereda (factor contextual), se produce por metonimia la tercera acepción; las especies semánticas antes connotadas (E1 + E2) pasan a ser denotadas; quedando connotada solamente la dignidad o potestad real (especie semántica atributo). De este modo:

$$\boxed{[E1 + E2] + R + H} \leftarrow R1 \rightarrow A$$

¹³ Metonimia es, según el *Diccionario de la Real Academia Española*, “un tropo retórico que consiste en designar una cosa con el nombre de otra tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el signo por la cosa significada, etc.; v. gr.: las canas, por la vejez; leer a Virgilio, por leer las obras de Virgilio; el laurel por la gloria, etc.”. Recientemente hemos realizado un trabajo titulado “La descripción semántica de la metonimia” presentado en el *V Congreso Andaluz de Lingüística*, celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de Granada del 17 al 19 de Noviembre de 2004 (en prensa).

El desarrollo sémico de cada una de las especies semánticas que integran la fórmula –a excepción de R1 que pasa a ser atribución– es el mismo de las de la primera fórmula, pero la definición cambia al cambiar el orden de las especies, pudiendo ser ésta: “Súbditos (E1) y territorio (E2) sobre los que se ejerce (R) la actividad de gobierno (H) que compete (R1) a la dignidad y autoridad real (A)”. La traducción es *reino*.

Los textos en que aparece βασιλεία con este significado y traducción son muy numerosos: Mt 4,8; 5,19a.b.20; 7,21; 8,11.12; 11,11; 12,25; 13,3 1.33.38.41.43.44.45.47; 16,19; 18,1.3.4; 19,23.24; 20,21; 21,31; 23,13; 24,7; 25,1; 26,29; Mc 3,24; 6,23; 9,47; 10,23.24.25; 13,8; 14,25; Lc 4,5; 7,28; 9,62; 11,17.18; 12,32; 13,18.20.28; 14,15; 18,24.25; 21,10; 22,16.30; Jn 3,5; Hch 1,6;14,22; 1Cor 6,9;15,24; Gál 5,21; Ef 5,5; Col 1,13; 1Tes 2,12; 2Tes 1,5; 2Tim 4,18; Heb 11,33; 12,28; Sant 2,5; 2Pe 1,11; Ap 16,10; Ap 17,12.

Tenemos de este modo las tres acepciones de βασιλεία, cada una con su fórmula propia: 1) *realeza* (Atributo), 2) *reinado* (Hecho) y 3) *reino* (Entidad).

II. Traducción de βασιλεία a la luz del análisis semántico

Al analizar, sin embargo, todas las frecuencias del lexema βασιλεία en el Nuevo Testamento y constatar la traducción que dan las distintas versiones, se observa la escasa atención prestada por los traductores a los diferentes contextos en los que se encuentra el lexema. La ausencia de rigor metodológico hace que, con frecuencia, la traducción dada violente la sintaxis o cree en la lengua castellana expresiones poco habituales o de difícil comprensión.

Estas traducciones, con frecuencia inexactas, de un término tan importante en el NT como βασιλεία han dado lugar, además, a una falsa concepción de la naturaleza de la βασιλεία τοῦ θεοῦ, como vamos a ver a continuación comentando algunos versículos de cada una de las tres acepciones del lexema y comparando nuestra traducción (la del Nuevo Testamento de Juan Mateos¹⁴) con la de tres versiones castellanas del Nuevo Testamento, a saber: *Sagrada Biblia* de Nacar Colunga (NC) (BAC Madrid 1963), la *Biblia de Jerusalén* (BJ) (Desclée de Brouwer, Bilbao 1967) y la traducción de Reina Valera (RV) (Sociedades Bíblicas Unidas 1960).

¹⁴ J. Mateos – L. A. Schökel, *Nuevo Testamento* (Córdoba 2000). Con relación a las versiones de la Biblia al inglés he consultado tres ediciones elegidas al azar: *New Revised Standard Versión*; *American Standard Versión* y *King James Version*. Estas versiones traducen siempre βασιλεία de modo uniforme por *kingdom* (reino), no utilizando nunca *reign* (reinado) o *royalty* (realeza).

1. Βασιλεία - realeza, dignidad real, soberanía, majestad.

Del primer grupo de textos requieren especial atención los siguientes versículos: Mt 16,28; Lc 22,29; Lc 23,42; Jn 18,36 y 2Tim 4,1, por dar las versiones del Nuevo Testamento una traducción, a nuestro juicio, inadecuada del lexema.

Veamos las opciones de traducción en cada caso:

- Mt 16,28: ἕως ἄν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ

NC: *antes de haber visto al Hijo del Hombre venir en su reino.*

BJ: *hasta que vean al Hijo del hombre venir en su Reino.*

RV: *hasta que hayan visto al Hijo del Hombre viniendo en su reino.*

JM: *hasta que hayan visto al Hijo del hombre que llega con su realeza / como rey.*

La expresión *venir en su reino* de NC no tiene sentido en castellano. Esta traducción ha dado lugar a malentendidos sobre la última venida del Hijo del Hombre y de su reino, como si se tratase de una realidad ajena a nuestro mundo, que sobrevendrá a éste al final de los tiempos.

Nuestra propuesta traduce ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ por “que llega con su realeza”, expresión que, de modo más literario, equivale a “que llega como rey”, esto es, con los atributos reales, expresión perfectamente comprensible en castellano.

- Lc 22,29: καὶ γὰρ διατίθεται ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν

NC: *y yo dispongo de mi reino a favor vuestro como mi Padre ha dispuesto de él a favor mío.*

BJ: *yo por mi parte dispongo de un reino para vosotros como mi Padre lo dispuso para mí.*

RV: *Yo, pues, os asigno un reino, como mi Padre me lo asignó a mí.*

JM: *yo os confiero [la] realeza como mi Padre me la confirió a mí.*

La expresión *disponer de mi reino / de un reino / asignar un reino* carece de sentido preciso en castellano.

Las palabras de Jesús “yo os confiero βασιλεία como mi Padre me la confirió a mí” surgen con ocasión de una disputa que tienen los discípulos sobre “cuál de ellos debía ser considerado el más grande” (v. 24). A esto

responde Jesús en los vv. 25-29 de este modo: “Los reyes de las naciones las dominan, y los que ejercen la autoridad sobre ellas se hacen llamar bienhechores. Pero vosotros, nada de eso: al contrario, el más grande entre vosotros iguállese al más joven, y el que dirige al que sirve. Vamos a ver, ¿quién es más grande, el que está a la mesa o el que sirve? El que está a la mesa, ¿verdad? Pues yo estoy entre vosotros como el que sirve. Sois vosotros los que os habéis mantenido a mi lado en las tentaciones, y yo os confiero βασιλεία como mi Padre me la confirió a mí”.

En estos versículos se contraponen el modo de ser rey (= la realeza) de los reyes de las naciones, basado en la dominación, con el de Jesús, basado en la actitud de servicio. Para Jesús, no es más grande el que domina, sino el que sirve. Es en este momento cuando Jesús confiere a sus discípulos su βασιλεία, recibida por él de su Padre. La traducción de βασιλεία por *realeza* parece la más adecuada. La verdadera dignidad real o realeza, opuesta a la de los reyes de las naciones, consiste en el servicio a los demás y no en la dominación.

- Lc 23,42: μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου

NC: *acuérdate de mí cuando llegues a tu reino.*

BJ: *acuérdate de mí cuando vayas a tu Reino*

RV: *Acuérdate de mí cuando vengas en tu reino.*

JM: *Acuérdate de mí, cuando vengas con / en tu realeza // cuando vengas como rey.*

Las traducciones de este versículo convierten la partícula ἐν de concomitancia en una partícula direccional como εἰς, al traducir ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου por “cuando llegues / vayas a tu reino”.

Una de las versiones, la de la Biblia de Jerusalén, considerando tal vez esta traducción algo forzada ofrece esta alternativa a pie de página: “acuérdate de mí cuando vayas a tomar posesión de tu reino, o cuando llegues con / en posesión de tu reino”. La primera de las dos opciones hace suponer un texto que no aparece en griego (tomar posesión de) y la segunda resulta vaga, no sabiéndose exactamente a qué se refiere la expresión “llegar con / en posesión de tu reino”.

Nuestra traducción no fuerza el texto en modo alguno, al entender la preposición ἐν con valor de concomitancia y traducir el lexema βασιλεία por “realeza”: “acuérdate de mí cuando vengas en / con tu realeza” que, de modo más literario, se puede expresar así: “cuando vengas como rey”. La respuesta de Jesús “hoy estarás conmigo en el paraíso” indica que las puertas del paraíso quedarán abiertas de par en par para todos aquellos

que reconozcan su realeza. El mundo futuro, “el paraíso”, no queda de este modo relegado al fin de la historia, sino que se inaugura con la muerte de Jesús en la cruz, (hoy), verdadera manifestación de su realeza, entendida como servicio hasta dar la vida.

- Jn 18,36: ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἄν], ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν

NC: *Mi reino no es de este mundo; si de este mundo fuera mi reino, mis ministros habrían luchado para que no fuese entregado a los judíos; pero mi reino no es de aquí.*

BJ: *Mi reino no es de este mundo; si mi Reino fuese de este mundo, mi gente habría combatido para que yo no fuese entregado a los judíos; pero mi Reino no es de aquí.*

RV: *Mi reino no es de este mundo; si mi reino fuera de este mundo, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado a los judíos; pero mi reino no es de aquí.*

JM: *mi realeza no pertenece al orden este¹⁵; si mi realeza perteneciera al orden este, mis propios guardias habrían luchado para que no fuera entregado a las [autoridades] judías. Ahora mi realeza no es de aquí.*

En las tres primeras versiones citadas se traduce βασιλεία por “reino”. Pilato, sin embargo, no ha preguntado a Jesús por la naturaleza de su reino, sino si es el rey de los judíos (Jn 18,33). La traducción “mi reino no es de este mundo” no está, por tanto, en línea con la pregunta que Pilato hace a Jesús, que quiere saber si éste es el rey de los judíos y, tal vez, qué clase de rey sea.

Nosotros hemos preferido traducir en este pasaje βασιλεία por “realeza”, pues Jesús se autoproclama rey ante Pilato, pero su “realeza”

¹⁵ Traducimos el lexema κόσμος por ‘orden’. En el evangelio de Juan, este lexema no designa al mundo como tal, sino “el sistema de injusticia que oprime al hombre. Jesús caracteriza a los reyes de este orden / mundo por apoyarse en la fuerza de las armas e imponer así su dominio: *Si mi realeza perteneciera a este orden / mundo, mis propios guardias habrían luchado para impedir que me entregaran a las autoridades judías.* Jesús considera, por tanto, el uso de la violencia como perteneciente a la esfera de la injusticia y del pecado. En eso precisamente se distingue su realeza de las demás. La oposición entre su postura y la del “orden este” es clara; él se ha entregado voluntariamente”, cf. J. Mateos-J. Barreto, *El evangelio de Juan. Análisis lingüístico y comentario exegético* (Madrid 1979) 773.

no pertenece al orden este (a este mundo), pues los reyes del mundo se apoyan en la fuerza de las armas e imponen así su dominio. Jesús, no: es ciertamente rey y se muestra como tal dando la vida, no quitándola.

Traducir aquí βασιλεία por ‘reino’ y no por ‘realeza’ ha inducido a crear una oposición entre el reino de Jesús y el reino del emperador; éste terrenal y aquél celestial, no de este mundo. Reino de este mundo y reino de Jesús no se oponen; lo que se opone ciertamente es el modo de ser rey que tiene Jesús, esto es, su realeza, y la de los reyes de este mundo; éstos usan del poder y de la violencia para someter a los súbditos; Jesús ha elegido el camino del servicio y del amor hasta la muerte para dar vida.

- 2Tim 4,1: διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ... καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ

NC: *Te conjuro delante de Dios y de Cristo Jesús... por su aparición y por su reino.*

BJ: *Te conjuro en presencia de Dios y de Cristo Jesús... por su manifestación y por su Reino.*

RV: *Encarezco delante de Dios y del Señor Jesucristo... en su manifestación y en su reino.*

JM: *[te] pido encarecidamente delante de Dios y del Mesías Jesús... en nombre de su manifestación y de su realeza... / por su venida como rey.*

Traduciendo βασιλεία por ‘realeza’ y aceptando la existencia de una hendíadís en la expresión καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, este versículo recupera sentido: no se conjura por su manifestación y su reino, sino “por su venida y su realeza”, esto es, “por su venida como rey”, tema propio de la espera de la comunidad de 2 Timoteo y de las comunidades primitivas (cf. 2 Tim 4,8: “Ahora ya me aguarda la merecida corona con la que el Señor, juez justo, me premiará el último día, y no sólo a mí, sino también a los que anhelan su venida”).

- Ap 1,6: ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ

NC: *y nos ha hecho reyes y sacerdotes de Dios.*

BJ: *y ha hecho de nosotros un reino de sacerdotes.*

RV: *y nos hizo reyes y sacerdotes para Dios, su Padre.*

JM: *nos hizo linaje real, sacerdotes para su Dios y Padre.*

En este caso βασιλεία se aplica a un colectivo de hombres, designados también como ἱερεῖς (cf Éx 19,6 y 23,22: βασιλῆιον ἱεράτευμα; 1Pe 2,9). En paralelo con ἱερεῖς, βασιλεία adquiere un carácter distributivo que la hace equivalente de βασιλεῖς (cf 5,10: καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς). Si el singular βασιλείαν se opone al plural ἱερεῖς, significa una realeza colectiva de la que cada uno participa, de donde podríamos traducir βασιλεία por “linaje real”.

La traducción de βασιλεία de NC y RV por ‘reyes’ es inadecuada, pues traduce innecesariamente un sustantivo abstracto singular por uno concreto plural (reyes), mientras que BJ ha traducido “y has hecho de nosotros un reino”, frase de oscuro y vago significado en castellano.

- Ap 5,10: ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς

NC: *y los hiciste para Dios reino y sacerdotes.*

BJ: *has hecho de ellos para nuestro Dios un Reino de sacerdotes y reinan sobre la tierra.*

RV: *y nos has hecho para nuestro Dios reyes y sacerdotes, y reinaremos sobre la tierra.*

JM: *los hiciste linaje real y sacerdotes para nuestro Dios, y reinarán sobre la tierra.*

El significado de las traducciones de NC y BJ no queda claro, pues es difícil de determinar el sentido de la expresión “hacerlos para Dios un reino”. La traducción de RV que traduce βασιλεία por el plural ‘reyes’ en paralelo con el plural ἱερεῖς es más inteligible. Nuestra traducción entiende βασιλεία como atributo desde el punto de vista semántico y ha elegido, como en Ap 1,6, la expresión ‘linaje real’ (colectivo en paralelo con el plural ἱερεῖς). En el mismo sentido, cf. Ap 1,6.9.

En todos estos versículos comentados, en los que se asocia βασιλεία a una persona o la acompaña, el contexto exige la traducción del lexema por un sustantivo como ‘realeza’ o por un colectivo ‘linaje real’, sustantivo abstracto, atributo desde el punto de vista semántico.

2. Βασιλεία - reinado.

Veamos sólo algunos ejemplos de traducción de los versículos más significativos de este grupo de lexemas:

- Mt 6,10: ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου; cf Lc 11,2.

NC: *venga a nos el tu reino.*

BJ: *venga tu Reino.*

RV: *venga tu reino.*

JM: *llegue tu reinado.*

- Mc 9:1 ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει; cf Lc 9,27.

NC: *hasta que vean venir en poder el reino de Dios.*

BJ: *hasta que vean venir con poder el Reino de Dios.*

RV: *hasta que vean venir con fuerza el reino de Dios.*

JM: *hasta que vean que el reinado de Dios ha llegado ya con fuerza.*

Más difícil de entender todavía es la traducción de βασιλεία en los dos casos siguientes:

- Lc 17,21: ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν

NC: *porque el reino de Dios está dentro de vosotros.*

BJ: *porque el reino de Dios ya está entre vosotros.*

RV: *porque he aquí que el reino de Dios está ya dentro de vosotros.*

JM: *pues he aquí que el reinado de Dios está a vuestro alcance.*

Las tres versiones citadas traducen en estos casos de modo uniforme βασιλεία por “reino”. En Lc 17,21, la versión de NC, reconoce la imprecisión de su traducción (“porque el reino de Dios está dentro de vosotros”) y siente la necesidad de explicarla en nota con el siguiente comentario que nada aclara: “El reino de Dios viene llamado a las almas, que escuchan con docilidad la voz del Señor”. En este caso nosotros hemos optado por la traducción de βασιλεία por ‘reinado’ en lugar de ‘reino’: “el reinado de Dios está dentro de vosotros / a vuestro alcance”, dando a entender que depende de cada uno de los oyentes y de su actitud interior (ἐντὸς ὑμῶν) ante Jesús que Dios reine sobre ellos (reinado de Dios) y no otros dioses o señores, o lo que es igual que llegue su reinado.

- Lc 22,18: ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ

NC: *hasta que llegue el reino de Dios*

BJ: *hasta que llegue el reino de Dios*

RV: *porque os digo que no beberé más del fruto de la vid, hasta que el reino de Dios venga.*

JM: *porque os digo que desde ahora no beberé más del producto de la vid hasta que no llegue el reinado de Dios.*

Esta frase aparece en el contexto de la última cena de Jesús. NC, al igual que BJ y RV, traducen βασιλεία por 'reino'. Pero, como que en el versículo anterior, no se trata aquí de la venida del reino de Dios, sino del advenimiento de su *reinado*, esto es, de esa nueva era inaugurada por Jesús en la cruz en la que se hará realidad el plan de Dios sobre la humanidad, manifestado en él, consistente en hacer de los dos mundos –judíos y paganos– un mundo unido y fraterno.

En todos los casos citados de este grupo, las versiones, a excepción de la nuestra, suelen traducir βασιλεία uniformemente por 'reino', traducción que induce a pensar en la βασιλεία como una realidad que viene desde fuera a suplantar la realidad de los destinatarios del evangelio. De nuevo es el factor contextual el que nos pone en la pista de la traducción correcta, al traducir 'reinado' y no 'reino', dado que el concepto de "reino" supone súbditos y territorio y no es susceptible de desplazamiento, de modo que cuando βασιλεία connota movilidad, anuncio o acogida, o bien se compara a una actividad humana, no puede traducirse por 'reino', concepto que no admite desplazamiento, sino por 'reinado', que lo admite, si bien en sentido figurado.

3. Βασιλεία - reino.

Cuando βασιλεία, como hemos dicho con anterioridad, se presenta como un espacio delimitado, al que se entra, al que se llega o en el que se está, o un bien que se hereda o se transmite (factor contextual), los autores coinciden en traducirlo de modo adecuado por 'reino'.

Los textos en que aparece con este significado y traducción son muy numerosos: Mt 4,8; 5,19a.b.20; 7,21; 8,11.12; 11,11; 12,25; 13,31.33.38.41.43.44.45.47; 16,19; 18,1.3.4; 19,23.24; 20,21; 21,31;23,13;24,7; 25,1; 25,1.34; 26,29; Mc 3,24; 4,30; 6,23; 9,47;10,23.24.25; 13,8; 14,25; Lc 4,5; 7,28; 9,62; 11,17.18; 12,32; 13,18.20.28.29; 14,15; 18,24.25; 21,10; 22,16.30; Jn 3,5; Hch 14,22; 1 Cor 6,9; Gál 5,21; Ef 5,5; Col 1,13; 1 Tes 2,12; 2 Tes 1,5; 2 Tim 4,18; Heb 11,33; 12,28; Sant 2,5; 2 Pe 1,11; Ap 16,10.

Es, por tanto, el factor contextual quien nos lleva a elegir en cada momento uno de los tres significados del lexema βασιλεία según éste denote:

- dignidad y autoridad real (trad.: *realeza; linaje real*, si se trata de un colectivo; especie semántica Atributo);
- actividad de gobierno (trad.: *reinado*; especie semántica Hecho);
- súbditos y territorio sobre los que se ejerce la autoridad real (trad.: *reino*, especie semántica Entidad).

La escasa observación sistemática del factor o factores contextuales en los que aparece el lexema βασιλεία no sólo conduce a traducciones inadecuadas de este lexema, sino también a interpretaciones erróneas de la naturaleza de la βασιλεία τοῦ θεοῦ en el NT. Es, por tanto, el contexto quien determina cuál de las tres opciones de traducción hay que elegir en cada momento. Sólo mediante una observación atenta del factor contextual en el que se encuentran los lexemas, podremos llegar a dar su definición y traducción adecuadas.

Jesús PELÁEZ
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Córdoba
Plaza del Cardenal Salazar, 3
14003 Córdoba (ESPAÑA)